



TRADUCCIÓN

I-206/21

Contrato de plazo fijo adicional [REDACTED]

Fecha: 25 de junio de 2021

ESTE CONTRATO se celebra en la fecha antes indicada entre el Arrendador y el Arrendatario y confirma que actualmente rige lo siguiente:

PLAZO FIJO CONVENIDO: Desde el 1 de junio de 2021 hasta el 31 de mayo de 2023.

RENTA DE ARRENDAMIENTO MENSUAL ACORDADA: € 7.063,33, sin reajustes.

Este contrato modifica el contrato de fecha 10 de abril de 2017 entre las partes contratantes individualizadas al final de este instrumento con respecto al inmueble situado en [REDACTED]

[REDACTED] Irlanda, conforme a los términos que se indican más adelante, y se mantendrán vigentes todas las condiciones del contrato original no modificadas mediante este anexo:

1. A partir de la fecha de formalización de este anexo, el contrato firmado el 10 de abril de 2017 tendrá un plazo fijo que

- // -

finalizará el 31 de mayo de 2023.

2. A partir de la fecha de formalización de este anexo, la renta de arrendamiento mensual del inmueble objeto del contrato firmado el 10 de abril de 2017 será de € 7.063,33 hasta la fecha de vencimiento, sin ningún reajuste.

La renta de arrendamiento se pagará mediante transferencia electrónica a la cuenta bancaria que se indica a continuación, y su recibo servirá como comprobante de pago de la renta de arrendamiento. De manera excepcional, durante los meses de enero el pago podrá realizarse hasta el último día del mes:

Banco: [REDACTED]

Titular de la cuenta: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

Domicilio de contacto: [REDACTED]

Teléfono: [REDACTED]

3. Al vencimiento del plazo fijo, el arrendamiento podrá mantenerse después del 31 de mayo de 2023 en los siguientes casos y bajo las condiciones que a continuación se indican:

- Podrá ser renovado por el mismo período (2 años) de mutuo acuerdo, y las partes, para tal efecto, deberán firmar un nuevo Anexo que será parte integrante del contrato. Para este propósito, la Embajada de Chile en Irlanda deberá haber obtenido la autorización requerida en conformidad con el artículo 14 de la Ley chilena 20.128 sobre Responsabilidad Fiscal. En esa ocasión, las partes podrán, si es necesario, modificar la renta de arrendamiento mensual.

Inmueble: [REDACTED]

- // -



- // -

Arrendador:

(Firma ilegible).

[Redacted]

Arrendatario:

(Firma ilegible).

Embajada de Chile en Irlanda, representada por Carla Serazzi
en calidad de Embajadora de Chile en Irlanda.

Fecha: 15.07.2021.

Testigo:

[Redacted]

=====
Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.
SANTIAGO, CHILE, a 16 de agosto de 2021.



[Redacted]
ALEJANDRA VERGARA ZAPATA

TRADUCTORA

Further Fixed Term Agreement [REDACTED]

Dated: 25 June 2021

THIS AGREEMENT is made on the date specified above BETWEEN the Landlord and the Tenant(s) and is confirmation that:

FIXED TERM AGREED: From 1 June 2021 To 31 May 2023

RENT AGREED: €7,063.33 monthly, without readjustments.

is now in effect.

This agreement amends the contract dated 10 April 2017 between the contracting parties named at the end of this instrument, in respect of the property located at [REDACTED] Ireland, on the terms set out below, all conditions of the original contract which are not modified by this addendum shall remain in force:

1.- From the date of conclusion of this addenda, the contract signed on 10 April 2017 will have a fixed duration until 31 May 2023.

2.- From the date of conclusion of this addenda, the monthly rental rent for the property covered by the contract signed on 10 April 2017 will be €7,063.33 per month, until its expiry date, with no adjustments.

The rental rent shall be paid by electronic transfer to the bank account shown below, the receipt of which shall serve as a receipt, giving a reliable account of the payment of the rent. Exceptionally, during the months of January, payment may be made up to the last day of the month:

Bank : [REDACTED]

Account Holder : [REDACTED]

IBAN : [REDACTED]

BIC : [REDACTED]

Contact Address : [REDACTED]

Telephone : [REDACTED]

3.- On expiration of the Fixed Term the tenancy may continue after 31 May 2023, in the following cases and under the conditions set out below:

- It may be renewed for the same period (2 years), by mutual agreement, and the parties shall, for such purposes, sign a new Addenda which shall become an integral part of the contract. For this purpose, the Embassy of Chile in Ireland shall have obtained the authorisation required by Article 14 of Law No. 20.128 of Chile on Fiscal Responsibility. On this occasion, the parties may, if necessary, revise the monthly rental fee.

Property

[REDACTED]

Landlord

[REDACTED]

Tenant

[REDACTED]

The Embassy of Chile in Ireland, represented by H.E. Carla Serazzi in her capacity as Ambassador of Chile to Ireland

Dated

15 / 7 / 2021

Witness

[REDACTED]

[REDACTED]